Porównanie tłumaczeń Jana 12:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I jeśli kto Moich wysłuchałby — słów i nie ustrzegł [ich], Ja nie sądzę go, nie bowiem przyszedłem, abym sądził — świat, ale abym zbawił — świat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli ktoś moich wysłuchałby wypowiedzi a nie uwierzyłby Ja nie będę sądził go nie bowiem przyszedłem aby sądziłbym świat ale aby zbawiłbym świat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśliby ktoś słuchał moich słów, lecz (ich) nie przestrzegał,* Ja go nie sądzę; nie przyszedłem bowiem, aby sądzić świat,** ale aby zbawić świat.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli ktoś moich wysłuchałby słów, a nie strzegłby, ja nie sądzę go, nie bowiem przyszedłem, aby(m) sądził świat, ale aby(m) wybawił świat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli ktoś moich wysłuchałby wypowiedzi a nie uwierzyłby Ja nie będę sądził go nie bowiem przyszedłem aby sądziłbym świat ale aby zbawiłbym świat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jeśliby ktoś słuchał moich słów, lecz nie stosował się do nich, nie Ja będę go sądził; nie przyszedłem bowiem, aby sądzić świat, ale aby świat uratować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś słucha moich słów, a nie uwierzy, ja go nie sądzę. Nie przyszedłem bowiem *po to*, żeby sądzić świat, ale żeby zbawić świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kto słuchał słów moich, a nie uwierzyłby, jać go nie sądzę; bom nie przyszedł, ażebym sądził świat, ale ażebym zbawił świat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby kto słuchał słów moich, a nie strzegł, ja go nie sądzę. Bom nie przyszedł, żebym sądził świat, ale żebym świat zbawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeżeli ktoś słyszy słowa moje, ale ich nie zachowuje, to Ja go nie potępię. Nie przyszedłem bowiem po to, aby świat potępić, ale by świat zbawić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśliby kto słuchał słów moich, a nie przestrzegał ich, Ja go nie sądzę; nie przyszedłem bowiem sądzić świata, ale świat zbawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś wysłucha Moich słów, lecz ich nie będzie przestrzegał, Ja go nie będę sądził. Nie przyszedłem bowiem po to, aby świat sądzić, lecz aby świat zbawić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego zaś, kto usłyszy moje słowa, lecz ich nie przestrzega, nie Ja osądzam. Nie przybyłem bowiem,

[1)] <x>470 7:26</x>
[2)] <x>500 3:17</x>; <x>500 8:15</x>; <x>470 26:20-25</x>; <x>480 14:17-21</x>; <x>490 22:21-23</x>

			aby dokonać sądu nad światem, lecz żeby świat zbawić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli ktoś usłyszy moje słowa, a nie zachowa ich, nie ja go będę sądził. Nie przyszedłem bowiem, aby świat osądzić, lecz by ocalić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie osądzam tego, kto słuchając moich słów nie stosuje się do nich. Nie po to przecież przyszedłem, by sądzić świat, ale po to, by świat ratować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kto Mną gardzi i mojej nauki nie przyjmuje, ten ma swego sędziego: Nauka, którą głosiłem, osądzi go w dniu ostatecznym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто почує мої слова і не збереже, я його не суджу: бо я не прийшов, щоб судити світ, але щоб спасти світ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeliby ktoś moich usłyszałby tych spływających wysłowień czynów i nie utrzymałby pod strażą, ja nie rozstrzygam go; nie bowiem przyszedłem aby rozstrzygnąłbym ten naturalny ustrój światowy, ale aby ocaliłbym ten ustrój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśliby ktoś wysłuchał moich słów i nie uwierzył, ja go nie sądzę; bo nie przyszedłem abym osądził świat, ale abym świat zbawił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli kto słyszy, co mówię, a nie zachowuje tego, ja go nie osądzam, bo nie przyszedłem, aby sądzić świat, ale aby świat zbawić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli ktoś słyszy moje wypowiedzi, a ich nie zachowuje, ja go nie osądzam; bo nie przyszedłem, żeby świat osądzić, lecz żeby świat wybawić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś Mnie słucha, ale nie jest Mi posłuszny, nie będę go sądzić. Nie przyszedłem bowiem na świat po to, aby potępić ludzi, ale aby ich zbawić.